

ISSN 1578-7486

---

# REVISTA DE ESTUDIOS LATINOS

---

Número 24  
2024



Sociedad de Estudios Latinos



Revista  
de  
Estudios Latinos  
(RELat)



Revista  
de  
Estudios Latinos  
(RELat)

Número 24  
2024



**Sociedad de Estudios Latinos**

## REVISTA DE ESTUDIOS LATINOS (RELat)

Vigésimo cuarto año, número 24, 2024.

Publicación anual de la Sociedad de Estudios Latinos. ISSN: 1578-7486. e-ISSN: 2255-5056. Fundada en 2001.

La REVISTA DE ESTUDIOS LATINOS está destinada a recoger aportaciones científicas estrictamente originales en cualquier ámbito de la Filología Latina y de las disciplinas relacionadas con ella. Consta de tres secciones: Artículos científicos, Informes sobre Innovación Docente y nuevas tecnologías, y Reseñas.

Todos los contenidos de la revista están disponibles y son de libre acceso en la página web de la RELat <<https://recyt.fecyt.es/index.php/rel/index>>.

La política editorial de RELat está disponible en <<https://recyt.fecyt.es/index.php/rel/index>>

Edición: Sociedad de Estudios Latinos

---

### CONSEJO EDITORIAL

*Director:* Antonio Moreno Hernández (Universidad Nacional de Educación a Distancia)

*Secretario:* Luis Unceta Gómez (Universidad Autónoma de Madrid)

*Vocales:* Manuel Ayuso García (IES San Isidro, Madrid); Álvaro Cancela Cilleruelo (Universidad Complutense de Madrid); Alejandra Guzmán Almagro (Universitat de Barcelona); Ana Isabel Martín Ferreira (Universidad de Valladolid); David Paniagua Aguilar (Universidad de Salamanca); Sandra Inés Ramos Maldonado (Universidad de Cádiz); Cristina Tur Altarriba (Universidad de Salamanca); Irene Villarroya Fernández (Universidad Nacional de Educación a Distancia)

### COMITÉ CIENTÍFICO ASESOR

Michael von Albrecht (Universität Heidelberg); Trinidad Arcos Pereira (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria); M.<sup>a</sup> Felisa Del Barrio Vega (Universidad Complutense de Madrid); Eva Cantarella (Università di Milano); César Chaparro Gómez (Universidad de Extremadura); Carmen Codoñer Merino (Universidad de Salamanca); Jenaro Costas Rodríguez (Universidad Nacional de Educación a Distancia); Florence Dupont (Université Paris VII); Benjamín García Hernández (Universidad Autónoma de Madrid); Juan Gil Fernández (Real Academia Española); Tomás González Rolán (Universidad Complutense de Madrid); Jose Javier Iso Echegoyen (Universidad de Zaragoza); Jose Eduardo López Pereira (Universidade da Coruña); José María Maestre Maestre (Universidad de Cádiz); José Martínez Gázquez (Universitat Autònoma de Barcelona); Marc Mayer Olivé (Universitat de Barcelona); Enrique Montero Cartelle (Universidad de Valladolid); José Luis Moralejo Álvarez (Universidad de Alcalá); Ana Moure Casas (Universidad Complutense de Madrid); Colette Nativel (Université Paris 1, Panthéon-Sorbonne); Cristina Pimentel (Universidade de Lisboa); Pere Quetglas Nicolau (Universitat de Barcelona); Miguel Rodríguez-Pantoja Márquez (Universidad de Córdoba); Alba Romano (Universidad de Buenos Aires); Eustaquio Sánchez Salor (Universidad de Extremadura); Aurelia Vargas Valencia (Universidad Nacional Autónoma de México); Isabel Velázquez Soriano (Universidad Complutense de Madrid); Maria Wyke (University College, London)

Composición, diseño y programación: Juan Manuel Macías

---

*Presentación de originales y procedimiento de evaluación y selección:* Los originales remitidos para su publicación se atenderán a las pautas que se detallan en las *Directrices de presentación y evaluación de originales* y se ajustarán a las *Normas de edición* de la RELat. Serán objeto de dos informes técnicos de evaluación confidenciales realizados por expertos externos como requisito para su admisión, en su caso, por parte del Consejo Editorial.

*Envío de originales y comunicaciones con la Redacción de la Revista:* Los originales se presentarán en su versión definitiva de acuerdo con las *Normas de edición* y se remitirán a la Redacción de la Revista por correo electrónico en un archivo adjunto a la siguiente dirección: [revista.relat@relat.org](mailto:revista.relat@relat.org).

Las consultas sobre la revista se dirigirán al Consejo Editorial mediante un mensaje electrónico a esta dirección:

[revista.relat@relat.org](mailto:revista.relat@relat.org)

La RELat ha renovado el Sello de Calidad y científica de las revistas científicas españolas (2024) convocado por la FECYT.



RELat se encuentra registrada en los siguientes índices especializados y bases de datos: JCR (Journal Citation Reports, Clarivate); Emerging Sources Citation Index (Clarivate); ERIH PLUS (European Reference Index for the Humanities, Norwegian Directorate for Higher Education and Skills); Linguistic Bibliography (Brill); MLA Database (Modern Language Association); L'Année Philologique (Brepols); IMB (International Medieval Bibliography, Brepols); Ulrich's International Periodicals Directory (ProQuest); Regesta Imperii (Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz); AWOL – The Ancient World OnLine (Charles E. Jones, Penn State University); Latindex (Universidad Nacional Autónoma de México); FECYT (Ministerio de Ciencia e Innovación); CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas); DICE (Difusión y Calidad Editorial de las Revistas Españolas de Humanidades y Ciencias Sociales y Jurídicas, CSIC); MIAR (Modelo de Identificación y Evaluación de Revistas, UB); Dialnet (Universidad de la Rioja); Dulcinea (Universitat de Barcelona – CSIC); Interclassica (Universidad de Murcia); ÍNDICES – CSIC (antes, Sumarios ISOC - Lengua y Literatura; CSIC); CARHUS plus (Generalitat de Catalunya); CCUC (Catàleg Col·lectiu de les Universitats de Catalunya).

# Índice

## Artículos

- Jesús LUQUE MORENO, Horacio *in uerbis coniunctis*: Odas y Epodos 11–43
- Benjamín GARCÍA-HERNÁNDEZ, La evolución polisémica de *gausa-pātus* ‘provisto de fino pelo’ del latín al romance ..... 45–61
- M.<sup>a</sup> Antonia FORNÉS PALLICER y Catalina MONSERRAT ROIG, Tradición doble y edición en la documentación latina alto-medieval ..... 63–86
- Florencia CUADRA GARCÍA, Las preposiciones latinas en el *De orthographia* de Parisio de Altedo: Estudio comparativo ..... 87–110
- Antonio SERRANO CUETO, Nebrija, la tradición del epitalamio y Urania cristianizada ..... 113–130
- Pedro Rafael DÍAZ DÍAZ, Un pasaje insuficientemente identificado en el tratado retórico-filosófico de Vives titulado *De ratione dicendi* ..... 131–151
- Manuel MAÑAS NÚÑEZ, *Inepti centones a diuinis Aeneidos carminibus exploduntur*: Sánchez de las Brozas, crítico textual de la *Eneida* 153–177
- Francisco SÁNCHEZ TORRES, The Intervention of Pierre Cotton (1564–1626) in the Debate about Tyrannicide in France and Juan de Mariana’s Books *De Rege et Regis Institutione* ..... 179–201

## Reseñas

- David PANIAGUA AGUILAR (a cura di), *Forme di accesso al sapere in età tardoantica e altomedievale VII: Scrittura e sapere in età tardoantica e altomedievale* (Julia Aguilar Miquel) ..... 205–209
- Julia AGUILAR MIQUEL (ed.), *Taio Caesaraugustanus. Liber sententiarum* (Álvaro Cancela Cilleruelo) ..... 211–220

|   |         |
|---|---------|
| Ilaria MORRESI (ed.), <i>Cassiodori Senatoris Institutiones humanarum litterarum. Textus ΦΔ</i> (David Paniagua) .....  | 221–231 |
| F. J. MORALES BERNAL, <i>La Eneida en España: las primeras ediciones impresas (1500–1550)</i> (Daniel Río Lago) .....   | 233–235 |
| Carlos Mariscal DE GANTE CENTENO y David GARCÍA PÉREZ (eds.), <i>Virgilio y las identidades culturales hispanoamericanas</i> (Genaro Valencia Constantino) .....        | 237–242 |
| Marta LIBERTÀ DE BASTIANI, ‘ <i>Ex auditu, ex signis</i> ’. <i>Citazioni, riferimenti e storie antiche nella filosofia politica di Spinoza</i> (Martin Ruiz-Inda) ..... | 243–246 |
| Milagros DEL AMO LOZANO, <i>Diego López. Las Sátiras de Persio. Texto latino y traducción extraídos de su declaración magistral</i> (Manuel Ayuso García) .....         | 247–250 |
| Rafael MASSANET RODRÍGUEZ (ed.), <i>La medicina en la Edad Moderna desde el prisma de las Humanidades</i> (Sergio Pasalodos Requejo)                                    | 251–253 |

# Contents

## Articles

- Jesús LUQUE MORENO, Horace *in uerbis coniunctis*: Odes and Epodes ..... 11–43
- Benjamín GARCÍA-HERNÁNDEZ, The Polysemic Development from Latin to Romance of *gausapātus* ‘covered with a fine hair’ .... 45–61
- M.<sup>a</sup> Antonia FORNÉS PALLICER and Catalina MONSERRAT ROIG, Double Tradition and Edition in Early Mediaeval Latin Documentation ..... 63–86
- Florencia CUADRA GARCÍA, Latin Prepositions in *De orthographia* de Parisio de Altedo: A Comparative Study ..... 87–110
- Antonio SERRANO CUETO, Nebrija, the epithalamium tradition and christianized Urania ..... 113–130
- Pedro Rafael DÍAZ DÍAZ, An insufficiently identified passage at Vives’ philosophic-rhetorical treatise entitled *De ratione dicendi* ..... 131–151
- Manuel MAÑAS NÚÑEZ, *Inepti centones a diuinis Aeneidos carminibus exploduntur*: Sanctius Brocensis, Textual Critic of the *Aeneid* . 153–177
- Francisco SÁNCHEZ TORRES, The Intervention of Pierre Cotton (1564–1626) in the Debate about Tyrannicide in France and Juan de Mariana’s Books *De Rege et Regis Institutione* ..... 179–201

## Book Reviews

- David PANIAGUA AGUILAR (a cura di), *Forme di accesso al sapere in età tardoantica e altomedievale VII: Scrittura e sapere in età tardoantica e altomedievale* (Julia Aguilar Miquel) ..... 205–209

|  |         |
|--|---------|
| Julia AGUILAR MIQUEL (ed.), <i>Taio Caesaraugustanus. Liber sententiarum</i> (Álvaro Cancela Cilleruelo) .....   | 211–220 |
| Ilaria MORRESI (ed.), <i>Cassiodori Senatoris Institutiones humanarum litterarum. Textus ΦΔ</i> (David Paniagua) .....   | 221–231 |
| F. J. MORALES BERNAL, <i>La Eneida en España: las primeras ediciones impresas (1500–1550)</i> (Daniel Río Lago) .....  | 233–235 |
| Carlos Mariscal DE GANTE CENTENO y David GARCÍA PÉREZ (eds.), <i>Virgilio y las identidades culturales hispanoamericanas</i> (Genaro Valencia Constantino) ..... | 237–242 |
| Marta LIBERTÀ DE BASTIANI, <i>‘Ex auditu, ex signis’. Citazioni, riferimenti e storie antiche nella filosofia politica di Spinoza</i> (Martin Ruiz-Inda) .....   | 243–246 |
| Milagros DEL AMO LOZANO, <i>Diego López. Las Sátiras de Persio. Texto latino y traducción extraídos de su declaración magistral</i> (Manuel Ayuso García) .....  | 247–250 |
| Rafael MASSANET RODRÍGUEZ (ed.), <i>La medicina en la Edad Moderna desde el prisma de las Humanidades</i> (Sergio Pasalodos Requejo) .....                       | 251–253 |

F. J. MORALES BERNAL, *La Eneida en España: las primeras ediciones impresas (1500–1550)*, Madrid, Verbum, 2023, 472 pp. ISBN: 978-84-1136-064-7

La producción virgiliana se constituyó como uno de los *corpora* textuales de referencia con la invención y difusión de la imprenta hasta tal punto que «these poems became instant classics almost immediately after their initial publication in Rome and retained that status through the Renaissance» (Kallendorf 2020: 1), difundándose a lo largo de toda Europa. De todos los grandes núcleos editoriales del momento comenzaron a emerger ediciones impresas de las obras de Virgilio, creando y asentando tradiciones textuales que en su mayoría han sido estudiadas, con la notable excepción del territorio hispano. Esta parcela sobre el conocimiento del texto virgiliano que, aunque pueda parecer sorprendente, no se había trabajado con el rigor y profundidad requeridas y presentaba una laguna dentro de la tradición y transmisión de los textos clásicos en España, queda por fin rellenada con la publicación de este estudio.

El autor ha emprendido con solvencia el arduo camino de trazar la senda por la que a lomos de la imprenta se introdujo y circuló por España *La Eneida* de Virgilio en el marco cronológico comprendido entre 1500 y 1550. Y digo con solvencia no solo por el hecho de cumplir prolijamente con los objetivos propuestos, sino también por el hecho de que su trabajo, como se señala en la portada, ha sido merecedor del IV «Premio de Investigación Filológica Profesor José Romera Castillo». Otro de los méritos que se le ha de adscribir es el efecto enriquecedor que ha tenido sobre la base de datos Corpus de Ediciones de Clásicos Latinos en España (CECLE)<sup>1</sup>, aportando valiosa información sobre las ediciones virgilianas.

Este volumen se inicia con un prólogo de Antonio Moreno, donde se precisan los principales motivos que señalan la trascendencia de este estudio sobre las primeras ediciones de *La Eneida* y de las notables contribuciones que ofrece al campo de la tradición y circulación de las primeras ediciones de autores clásicos.

El segundo apartado se caracteriza por su vocación introductoria donde se señala que su génesis del estudio se produce al amparo del grupo de investigación Biblioteca de Ediciones de Clásicos Latinos del Renacimiento (BECLaR) de la UNED de donde se toman buena parte de los procesos metodológicos que sirven como bastidor al conjunto del estudio: la descripción material de

<sup>1</sup> <<http://www.incunabula.uned.es/reptorios.php?reptorio=cecle&seccion=acceso>> (última fecha de consulta: 12/09/2024).

los testimonios conservados; el análisis filológico del texto impreso en cada edición y el estudio de los testimonios de lectura y posesión de los ejemplares. Se ofrecen al lector en esta misma sección dos interesantes bloques en los que se traza en líneas generales, pero no por ello superficiales, la tradición manuscrita de *La Eneida* desde la Antigüedad Tardía hasta el siglo XVI y la tradición impresa de la citada obra, secciones que en sí mismas tienen gran valor para el público interesado en estos estudios.

El tercer gran apartado del estudio está dedicado al *conspectus siglorum*, un listado de todos los testimonios textuales majeados por el autor, cuya lectura superficial ya da cuenta al lector del volumen de trabajo que subyace a la totalidad del estudio. Se agrupan las referencias de esta sección en cinco bloques: Ediciones impresas de los siglos XV–XVI; Manuscritos de los siglos IV–VI; Manuscritos de los siglos IX–XI; Manuscritos de los siglos XII–XV; Otras abreviaturas. Este apartado en su conjunto puede en sí mismo ser utilizado como herramienta de consulta para el especialista que quiera disponer de un listado actualizado y pormenorizado de los testimonios que constituyen la tradición textual de la obra virgiliana.

El cuarto bloque de la obra, el núcleo más sustancioso de todo el estudio, analiza en profundidad todas las ediciones de la *Eneida* que vieron la luz en las imprentas del territorio hispano durante la primera mitad del siglo XVI. Para ello se pone a disposición al lector un análisis en tres actos, ya advertidos en la metodología aplicada: la contextualización de la génesis de la edición analizada, donde se tienen en cuenta factores como el impresor, el editor, el traductor, el contexto sociocultural y todos aquellos datos que permiten una comprensión profunda y real de la producción de cada edición; el análisis filológico completo y riguroso de la edición teniendo en cuenta dos ejes rectores, la realidad material y el estudio de la constitución del texto; por último, el estudio de los ejemplares conservados delimitando y analizando los indicios de recepción, lectura o circulación. La acertada decisión metodológica de asentar el análisis de cada edición en las tres grandes vías mencionadas permite una extracción total de la información que configuran todas las variantes que intervienen en la gestación de las primeras ediciones impresas de autores latinos.

Una de las últimas secciones de este estudio recoge transcritos a modo de apéndice un conjunto de paratextos de relevancia significativa dentro del entramado que supone la tradición editorial de *La Eneida* en territorio hispano.

Cierra el conjunto del volumen un apartado dedicado a la bibliografía de referencia, actualizada y precisa, que sirve de soporte a la totalidad de la obra. Así, se ofrece al lector el conjunto de catálogos y repertorios bibliográficos

utilizados, así como de archivos. Le sigue una sección que compila las ediciones de las obras citadas a lo largo de los estudios. El añadido de una sección específica relativa a los estudios sobre la tradición impresa virgiliana en España —referencias que podrían haber sido incluidas en la sección de Bibliografía general— supone un acierto en materia de organización de las referencias utilizadas. Cierra este apartado una extensa pero afinada selección de obras que conforman los cimientos del conjunto del estudio.

El objetivo que el autor de este trabajo propone como guía de todo el estudio queda sobradamente logrado al subsanar una laguna en la historia de la tradición textual, esclareciendo el importante flujo editorial hispano por donde navegó la obra de Virgilio y contribuyendo a perfilar la génesis y difusión de estas antiguas ediciones, campo que hasta la fecha no se había estudiado en su conjunto y de manera tan aguda y profunda.

Daniel Río Lago  
Universidad Nacional de Educación a Distancia  
drio@flog.uned.es